



Г. С. Баранкова

«Стязание с латиною» киевского митрополита Георгия

Киевский митрополит Георгий, родом грек (ок. 1065—1076), вошел в историю русской Церкви как церковный иерарх, при котором были причислены к лику святых первые русские князь-мученики Борис и Глеб. Он освятил в 1072 г. церковь в Вышгороде и руководил открытием и перенесением туда мощей Бориса и Глеба. Известно, что в 1073 г. он побывал в Византии. Время и место его кончины определяется предположительно, также как и срок его служения киевским митрополитом: по мнению Макария — это 1062—1077 гг., а по свидетельству Филарета, — 1065—1073 гг. А. А. Турилов отмечает присутствие митрополита Георгия на Руси в 6570 г. (т. е., в зависимости от стиля летосчисления, от марта 1061 до февраля 1063 г.) [Рыков, Турилов 1984: 171—172, Турилов 2004: 227]; во всяком случае, не позднее 1078 г. Киевскую кафедру занял митрополит Иоанн II [СКиКДР 1981: 104, Никольский 1906: 197—202, Подскальски 1996: 451].

Георгию приписывается сочинение, озаглавленное «Стязание с латиною», сохранившееся в единственном списке РНБ, собр. Софийское, № 1285, XV в. Кроме того, Е. Е. Голубинский называл его автором «Заповеди святых отец по исповедающимся сынам и дщерею». Однако принадлежность этих сочинений киевскому митрополиту оспаривается рядом ученых [Павлов 1881, СКиКДР 1981: 104]. В настоящее время А. А. Туриловым и Л. В. Мошковой открыто еще одно произведение Георгия под названием «Невѣдомы(х) словесъ. изложено Гевргіємъ. митрополито(м) Кієвськимъ. Германъ игоумену въпрашающъ. шномъ повѣдающъ» [Мошкова, Турилов 2001, Турилов 2004].

«Стязание с латиною» посвящено актуальному в древнерусской книжности вопросу обличения латинства и стоит в одном ряду с такими антилатинскими произведениями, как Послание Михаила Ки-

рулария антиохийскому патриарху Петру, антилатинские сочинения митрополита-грека Никифора, «Слово о вере крестьянской и латыньской» Феодосия Печерского, Псевдо-Фотиев трактат, известный в славянском переводе как статья «О фрязах и прочих латинах» а также Послание Иоанна II Клименту папе Римскому [Никольский 1906: 211—225].

Митрополит Макарий, открывший Стязание, впервые издал его в приложениях к Истории Русской Церкви [Макарий 1868: 177—182, 347—352]. Второе издание было осуществлено А. С. Павловым [Павлов 1878: 191—198]. Однако оба издания не являются лингвистическими.

Вопрос об авторской принадлежности «Стязания с латиною» до настоящего времени остается открытым. А. Н. Попов на основании подробного анализа этого произведения высказал предположение о его принадлежности Георгию и отмечал, что «...за небольшим исключением, стязание с Латиною митрополита Георгия составлено на основании послания Михаила Кирулария к Антиохийскому патриарху Петру и греческих полемических статей, содержащих в себе перечень латинских заблуждений» [Попов 1875: 91]. В своей работе он провел сопоставительный анализ этого памятника не только с названным посланием, но и со «Словом преп. Феодосия Печерского о вере крестьянской и латинской», написанным, по предположению ученых, в 1069 г. [Еремин 1935: 21—38; Еремин 1947: 162; СККДР 1987: 458], а также с греч. текстом Псевдо-Фотиева трактата *Περὶ τῶν Φράγγων καὶ τῶ λοιπῶν λατίνων*, выявив при этом сходство и соответствия между ними. Обнаружив текстуальную близость Стязания и Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху о вере латинской (далее в нашем обозначении ПВМЛ), Попов сделал вывод о том, что Стязание явилось тем источником, на основании которого составил свое произведение киевский митрополит Никифор, занимавший митрополичью кафедру с 1104 г. по 1121 г.

А. С. Павлов полагал Стязание позднейшей компиляцией, сделанной на основе Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху о вере латинской и «Слова о вере крестьянской и латыньской» Феодосия Печерского и отвергал авторство Георгия, считая возможным говорить о том, что составителем этой переработки является Григорий Цамблак [Павлов 1878: 58, Павлов 1881: 351]. А. А. Турилов считает это мнение А. С. Павлова абсолютно неубедительным, основываясь на датировке списка Соф-1285 первой четвертью XV в. и принимая во внимание, что «переименование» в рукописи Григория Цамблака (киевский митрополит с 1416 по 1419 гг.) в Георгия в этом случае должно было произойти «чуть ли

не при его жизни» [Турилов 2004: 231]. Г. Подскальски также отмечал сомнительность этого предположения А. С. Павлова ввиду «слишком недвусмысленного указания на автора в заглавии трактата», однако допускал, что «...позднейшая переработка его и добавления в заключительной части вполне вероятны» [Подскальски 1996: 282]. Тем самым немецкий исследователь присоединялся к тем ученым, которые оставляли авторство Стязания за Георгием, но в то же время отмечал некоторую разнородность в составе памятника.

Вопрос об атрибуции Стязания имеет принципиальное значение, так как если признать первичным Стязание с латиною митрополита Георгия, тогда позднейшей компиляцией следует считать антилатинское Послание Никифора к Владимиру Мономаху, ибо за вычетом обращений к князю текст ПВМЛ на две трети совпадает со Стязанием.

В заглавии Стязания говорится о 70 винах латиянн, однако это число расходится с тем реальным числом обвинений, которые содержатся в тексте этого памятника, где их всего 27. Очевидно, число этих обвинений в заголовке названо ошибочно, ибо в действительности древнерусские антилатинские трактаты не знают такого большого числа «вин». Не исключено, но маловероятно, что это число 70 приведено автором из полемических соображений. Однако число обвинений в Стязании больше, чем в ПВМЛ, в котором представлено всего 20 обвинений.

Композиционно рассматриваемый памятник распадается на две неравные части. Большую из них составляет первая часть с перечислением 25 «вин», двадцать из которых текстуально совпадают с приведенными в ПВМЛ. Во второй его части, подробно разбираются еще два обвинения — двадцать шестое и двадцать седмое. Кроме того, в обоих произведениях имеется вступление, однако в ПВМЛ это вступление предваряется пространным обращением к князю Владимиру Мономаху, в котором Никифор извещает его, что он написал свое произведение по просьбе самого Мономаха:

Въпрашалъ еси былъ, бл̄горо(д)ныи к̄нже. Какѡ ѿвр̄жени быша латина. ѿ ст̄тыа съборныа, и правѡв̄рныа ц̄ркве. и се како(ж) ѡб̄щавса бл̄гору(д)ствѣ твоєм̄. повѣдаж ти вины и(х) Ов-127, л. 300а¹.

Греческие оригиналы произведений митрополитов Георгия и Никифора не найдены, в связи с этим высказывались лишь предположения о том, какими источниками они могли пользоваться. Трудно

¹ Здесь и далее текст ПВМЛ цитируется по изданию [Баранкова 2005].

ми А. Н. Попова было установлено, что при составлении обоих произведений был использован текст послания Михаила Кирулария к Антиохиюскому патриарху Петру. При этом порядок обвинений у Никифора совпадает с приведенным в Послании Михаила Кирулария и отличается от порядка «вин» в Стязании. На это обратили внимание А. Н. Попов и А. С. Павлов. Для наглядности приведем таблицу, в которой содержится порядок расположения обвинений латинян у митрополита Никифора, Михаила Кирулария и в Стязании. За исходную нумерацию берется расположение «вин» у Кирулария, повторенное Никифором. Номер обвинения в Стязании соответствует месту, которое оно занимает в памятнике по сравнению с соответствующим обвинением у Никифора, т. е. второе обвинение у Кирулария и в ПВМЛ является пятнадцатым по счету в Стязании, третье из ПВМЛ — вторым в Стязании и т. п.

Никифор	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Кируларий	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	
Стязание	1	15	2	13	16	17	14	5	6	8	9	3	10	11	21	22	7	23	20	25

Кроме того, в Стязании имеются пункты, отсутствующие в ПВМЛ и не включенные в нашу таблицу. Это «вины» под номером 4, 12, 18, 19, 24, 26, 27, и их рассмотрение особенно важно для нашего исследования. Четыре из этих пунктов перемежаются с обвинениями, представленными у Никифора, а два последние (26 и 27) находятся во второй части памятника.

Четвертое обвинение, как отмечал А. Н. Попов [Попов 1875: 84], составленное из трех частей, находит соответствие во второй своей части не только со статьей «О фрязах и прочих латинах», но, по нашим наблюдениям, и с Посланием митрополита Никифора князю Ярославу Святополчичу (далее в нашем обозначении ПЯС), а также и с Написанием митрополита Ефрема²:

<i>Стязание</i>	<i>О фрязах</i>	<i>Никифор (ПЯС)</i>	<i>Ефрем</i>
Иже въ сѣбѣ слоужьвѣ на переносѣ не выходятъ. ни на великыи ни	Прозвѣтери нхъ .г҃жды и .д҃жды въ ѡдиноѡ цркви слоужать или	тѣи же во едино(и) цркви литор҃гну творя(т) дважды и	Οἱ αὐτοὶ ἐπὶ μῖα̅ς ἡμέρας τρὶς, καὶ τετράκις καὶ πολλάκις ἐφ

² Текст ПЯС приводится нами по изданию [Баранкова 2003], текст Написания митрополита Ефрема по изданию [Чичуров 1998].

на малыи. (1) а слоужьвоу творать не въ ватари. нъ по всен цр̄квн. три. и .д̄. и .ѣ. въ единъ д̄нь. (2) а гробы въ ватарехъ ихъ. (3)	и де(н̄) прилоуचितь(с̄). не расоужающе с̄тыхъ ѿ сквьрныхъ	трижды. и четырежды д̄немъ еже естъ сло	ἐνὶ ναφ λειτουργοῦσιν ἢ καὶ ὄλου φθάση, μὴ διακρίνοντες τὰ ἄγια ἀπὸ τῶν βεβήλων
--	---	--	---

Относительно этого четвертого пункта обвинений А. С. Павлов замечает: «Только одно из этих обвинений (многократное совершение литургии в один день) встречается в греческих источниках (в статье о Фрязах, пун. 21); остальные же показывают в авторе непосредственное знакомство с католическим богослужением...» [Павлов 1878: 57].

Двенадцатое обвинение Стязания находит соответствие лишь в Слове о вере крестьянской и латыньской (см. [Попов 1875: 74, 86]).

Стязание	Феодосий
Иже еп(с̄)пи ихъ женатса. а попове ихъ наложници имоутъ и женимы. таможе колиждо идоутъ. тамо са женать. и дѣтти добывають и слоужать невъзбранно	а попове ихъ не женать(с̄). законною женитвою. но с ровами дѣти добываю(т̄). и слоужать невозбранно. а пискѹпи ихъ наложници держать ї на воінѹ хода(т̄)

Шестнадцатое и восемнадцатое обвинение в Стязании также наиболее близки одному пункту из текста Феодосия, совмещающему в себе ряд «вин»:

Стязание	Феодосий
Иже нечисто гаси ѿреченыхъ животинъ. ѣдять бо и жльвь нечистоюю, нарицающе ю кокошыю. Иже ѣдять медвѣдиноу и слыы, и попове ихъ ѣдять въ говѣнне бовровиноу. глѹть бо тако ѿ воды естъ и рыба всако естъ.	ѣдять лвы (вм. желвы) ї дикїе кони и слыы. ї оудавленинѹ ї мртѣчнѹ. ї медвѣдинѹ. ї бовровинѹ. ї хвостъ бовровъ.

Как видно из приведенных текстов, Стязание в рассматриваемых 16 и 18 пунктах достаточно самостоятельно, здесь можно говорить лишь о знакомстве с названными произведениями, но не о непосредственном заимствовании из них.

Что же касается запрета на употребление в пищу удувленины в пункте 15 Стязания, то он находит соответствие в ПВМЛ за исключением добавления в Стязании слова *мертвечина*.

<i>Стязание</i>	<i>ПВМЛ</i>
Иже ѿдаѣть оудавленниоу и мрѣтъ- чиноу. егоже не творахоу ни жидо- ве. се бо ѿре(ч)но моншвымъ зако- номъ и ева(г)нѣльскимъ. и ѿ сѣгъ ап(с)лъ ѿвѣ възбранаетса въ правилѣ ихъ.	Второе (ж), ѿда(т) давленинѣ. его(ж) не творахоу ни жидове. ѿре(ч) бо то мнyseвѣ законѣ. и ева(г)льскыи. и ѿ сѣгы(х) ап(с)лъ ѿвѣ възбранаетса въ правилѣхъ и(х).

В ПЯС также имеется пункт о скверноядении, который достаточно близок греческому тексту Написания Ефрема, но отличен от Стязания и Слова Феодосия: *давленинѣ ѿдя(т)*. и *(з)вѣроединѣ и мертвечинѣ и кровь и м(д)вѣдинѣ и веричинѣ* (вар. *вѣверичинѣ*) *вобровинѣ и вса гнѣснѣнша сего*.

Деятнадцатое обвинение латинян (*Иже ѿдаѣть съ псы въ ѿдиномъ съсоудѣ. сами ѿдѣше а избытокъ поставляють пѣсомъ, да полжють. и потомъ паки сами ѿдаѣть еже хотѣть*) отсутствует в ранней древнерусской полемической литературе за исключением Слова Феодосия Печерского, ср. *ѿдаѣть со псы и съ кошками*. А. Н. Попов указывает, что «...Феодосий и Георгий руководствовались одним и тем же источником, именно полемической статьей — *Tò aitiáματα τῆς λατινικῆς ἐκκλησίας*», — представляющую переработку сочинения «*Περὶ τῶν Φράγγων καὶ τῶν λοιπῶν λατίνων*» [Попов 1875: 88].

Двадцать второе обвинение в Стязании в первой части близко шестнадцатому пункту Никифора, а во второй части оно соответствует приведенному у Феодосия пункту 17, В то же время пункт 16 у Феодосия расходится с текстом Стязания, ср.:

<i>Стязание</i>	<i>Никифор</i>	<i>Феодосий</i>
Иже сыпати крѣаемымъ ѿ нихъ соль въ оуста. и не наричаютъ имене въ	еже сыпати крѣаемы(м) въ оуста соль	мы(ж) крѣающе(с) мажемъ(с) мѣромъ. ꙗ масломъ. а ѿни соль сыплю(т) крѣаеому

кр̄щєньи еп(с̄)кпи. и
 поповє по имени
 с̄тго. или с̄тыпа. нъ
 имъже м̄ти наречєтъ.
 и то же има
 кр(с̄)тѣтъ. а не какоже
 с̄т̄ни ѡци оуставиша

въ ротѣ. ѿма же не
 нарицаю(т̄) с̄тго. но
 како прозovou(т̄) роди-
 тели в то ѿма
 хр(с̄)тѣтъ

Таким образом, в Стязании прослеживаются параллели с Словом Феодосия Печерского, на что впервые обратил внимание митрополит Макарий, говоря о том, что у Георгия «некоторые обвинения против латинян выражены почти теми же самыми словами, какими и в подобном сочинении препод. Феодосия» [Макарий II: 140]. Однако, по нашим наблюдениям, пункты, представленные в Стязании и отсутствующие ПВМЛ, во многом находящие свое соответствие со Словом о вере крестьянской и латыньской Феодосия Печерского, нигде не являются прямыми цитатами, а выглядят скорее как переделки соответствующих пунктов из текста Феодосия: местами они сокращены, а местами расширены.

Два последних обвинения (26 и 27), не имеющих параллелей в других антилатинских произведениях, производят впечатление вставки по сравнению с основным текстом Стязания. Это отмечали еще А. Н. Попов и А. С. Павлов. Особенно усиливается впечатление вставки из-за того, что оба пункта были ранее заявлены в тексте памятника, а в конце происходит довольно пространное их толкование, возврат к уже заявленному, что в известном смысле нарушает стройность повествования.

Двадцать шестой пункт обвинений связан с полемикой против употребления во время причащения опресноков (ср первый пункт Стязания) и дополнен рассказом о Мелхиседеке. Двадцать седьмое по счету обвинение латинян — это пространное объяснение причин, по которым монахам не следует употреблять в пищу свиное сало (ср. семнадцатый пункт Стязания). В связи с этим обвинением А. С. Павлов в свое время обратил внимание на слово **либѣвыи** (**либивыи**), «необычное в русско-славянской речи и письменности, но встречающееся в сочинениях митрополита Киприана (серб), дяди Цамвлака», что натолкнуло его на мысль об авторской принадлежности Стязания [Павлов 1878: 58]. Однако в действительности это слово встречается и в других древнерусских памятниках и уж никак не может служить аргументом в пользу авторства Цамвлака. В Сл РЯ XI—XVII вв. оно отмечается с 1283 г. по Ипатьевской летописи, а также Грамоте митрополита Киприана 1378 г., Бытию по

списку XIV в., Геннадиевской Библии 1499 г. и др. [Сл РЯ XI—XVII вв. 8: 231]. Известно оно и по русским народным говорам [СРНГ 17: 40].

Таким образом, рассматривая вопрос о принадлежности Стязания Георгию или позднему компилятору, ученые обращались к следующим аргументам: последовательность пунктов обвинений и характер их текстуальных совпадений, надписание произведения и даже отдельные лексические особенности памятника.

Однако при решении сложного вопроса об авторстве все исследователи не касались того факта, что и Георгий, и Никифор были митрополитами-греками и, следовательно, скорее всего создавали свои произведения на греческом языке. Логично предположить, что источники, которые они при этом использовали, были также греческими. Последовательность изложения обвинений в ПВМЛ у Никифора совпадает с греческим текстом Послания Михаила Кирулария, хотя сами пункты у Кирулария текстуально значительно короче и лаконичнее Никифоровских, т. е. речь здесь может идти об использовании, а не о переводе соответствующих обвинений. Как известно, совпадение порядка следования пунктов у Никифора и Кирулария А. С. Павлов считал решающим аргументом в пользу того, что первичным текстом на древнерусской почве было Послание Никифора. Менять пункты Кирулария, по мнению А. С. Павлова, было бы логичнее позднему компилятору, нежели тому, кто составил свое произведение на основе греческого текста (в данном случае митрополит Никифор), из чего ученый сделал заключение о том, что ПВМЛ явилось той основой, которой воспользовался анонимный автор Стязания. На наш взгляд, еще труднее предположить, что грек Георгий мог пользоваться текстом Слова Феодосия Печерского, компилируя свое Стязание на основе двух произведений, одно из которых было византийским, а другое — древнерусским. Также маловероятно, что митрополит-грек Никифор, открыто признававшийся в испытываемых им трудностях при овладении церковнославянским языком, который прямо заявлял в Поучении в неделю сыропустную о своей вынужденной «немоте», составляя свое Послание Владимиру Мономаху, направленное против латинян, пользовался древнерусским источником — Стязанием с латиною митрополита Георгия.

Констатируя различный порядок следования «вин» в Стязании и ПВМЛ, ученые не обращались к вопросу о том, чем вызваны изменения в их расположении. На наш взгляд, прослеживаются некоторые закономерности в компоновке обвинений в Стязании.

Первое из них — обвинение в службе на опресноках, одно из основных расхождений латинян и православных, также является пер-

вым в ПВМЛ (и у Михаила Кирулария). Третье и четвертое касаются особенностей совершения литургии и службы в церкви. Пятое и шестое относятся к Filioque. Восьмое и девятое обвинения связаны с особенностями вступления в брак у латинского духовенства, а также у близких родственников латинян. Десятое—двенадцатое обвинения касаются поведения католических епископов, тринадцатое и четырнадцатое относятся к особенностям соблюдения поста латинянами (субботного и во время мясопустной недели). С пятнадцатого по девятнадцатый пункт латиняне обличаются за их «нечистую» еду, включаются сюда обвинения, связанные с запретом на употребление в пищу удавленины, мяса «нечистых» животных и др., а также пункт из Слова Феодосия Печерского о том, что латиняне едят с псами из одной посуды. Двадцать первое и двадцать второе обвинения содержат изложение особенностей крещения по православному и католическому обряду, двадцать третье, двадцать четвертое и двадцать пятое обвинения касаются почитания святынь (мощей и икон, алтаря) у православных в отличие от латинян.

По-видимому, изменение последовательности пунктов обвинений латинян по сравнению с их порядком у Никифора, заимствованным у Михаила Кирулария, связано с стремлением автора Стязания дать более или менее тематическую подборку «вин» по тому или иному вопросу, в связи с чем их расположение представляется тематически более упорядоченным, чем в соответствующем Послании митрополита Никифора. Это свидетельствует о том, что автор Стязания целенаправленно делал выбор и компоновал обвинения в соответствии со своим замыслом, т. е. говорит о вторичном характере Стязания.

На компилятивный характер Стязания указывают выявленные нами в ходе исследования этого произведения его содержательные и лексические особенности.

Заметны отличия в самой подаче обвинений в первой и второй частях памятника. Двадцать четыре пункта Стязания весьма лаконичны. Краткость в толковании обвинений наблюдается и в ПВМЛ за исключением 20-го пункта (в Стязании 25-го), которое наличествует только в древнерусских сочинениях и представляет собой объяснение устройства православного храма. Однако этот пункт имеет некоторые отличия в тексте двух памятников. В Стязании 25 пункт заканчивается рассказом о том, что во время литургии в алтарь допускаются только священнослужители. Эта концовка представляется более логичной для всего рассматриваемого пункта, в котором говорится о размещении молящихся в храме, начинающееся с описания места, которое отводится *простѣн чадѣ и женамъ* (это при-

божьнокъ и прѣддверіе), далее внутри церкви отводится место для образованных людей, близ алтаря размещаются лѣпшаа книжнѣишаа. Заканчивается описание алтарем, в котором находятся толико архіереєєє, и попове, и дыакони, и падыаци. Вместо конкретного обвинения, содержащегося в ПВМЛ о допуске у латинян в алтарь женщин, в Стязании находим лишь общую фразу о том, что латиняне стѣи алтарь тако имоуѣ тако и прибожникѣ. Обращает на себя внимание, что во второй части, начинаемой с двадцать шестого обвинения (w сеи во древле бѣтвенѣ и стѣ сложьбѣ...) используется прием расширенного толкования, отличный от того, что применялся в первой части этого произведения. Здесь широко используются ветхозаветные образы (рассказ о Мелхиседеке, ср. Быт. 14:16—20). Также пространно толкуется двадцать седьмое обвинение, касающееся запрета монахам употреблять в пищу сало, представляющее собой развернутую полемику с латинянами.

Заметны стилистические различия первой и второй частей Стязания. Во второй части памятника меняется сама тональность повествования, связанная с тем, что его автор строит свое сочинение как настоящую полемику, с частым обращением к оппонентам, что не было характерно для первой части.

Однотипность обвинений в первой части поддерживается синтаксическим строем предложений, во многом повторяющим соответствующую структуру предложений в ПВМЛ:

Стязание	ПВМЛ
иже впрѣснокы слоужать и дадать... (1);	а̄. є еже по впрѣснокы, слѣжити и асти
иже постригають бороды своа бритвою... (2);	Третіє же, постригати бороды своа и головы бритвою
иже въ стѣи литоургии въ время причащеня единѣ ѿ слоужащихъ... цѣлоуѣть прочихъ... (3);	в̄і. еже въ стѣи литѣргии. въ врѣма причащеніа. единѣ ѿ слѣжащи(х) ... цѣлѣѣ(т) прочи(х)
иже въ стѣи слоужьбѣ на переносѣ не выходать... (4);	
иже въ стѣмь правилѣ... таковаго приложеня творити... (5)	Осмоє (ж) въ стѣмь правилѣ... такога приложнїа творити

Во второй части, не имеющей соответствий с ПВМЛ, начальные предложения обвинений построены иначе и имеют описательную конструкцию: w сѣи во древле бѣтвенѣ и стѣ сложьбѣ бѣгѣцѣ двѣ

Дхѡмь стѣнимъ прѣдъзра рече... (26); вклевѣтають же соущаѣ ѿ насъ черныца... (27). При этом, как видно из приведенных примеров, в первой части Стязания о латинянах говорится в третьем лице (а си всобѣ приложиша 103б 4, тако ти приложиша 103б 20, а си тако глѣють 103в 4 и т. п.). Исключение составляет пассаж с обращением к латинянам, на месте которого в ПВМЛ находятся обращения к Владимиру Мономаху, ср.:

ПВМЛ	Стязание
да вѣнми кнѣже мон	да вѣнми латинине

Во второй же части Стязания появляются своеобразные диалоги с латинянами, к которым нередко обращения во 2 лице: слыша ли латинне 105а 13; да аще тако соутъ сна вами глѣмаѣа. послушанте да мало нѣчто в снхъ речемъ вашему нареченью 105б 4—8, еже ты латинине имѣеши въ собѣ и еси سموщенъ 105в 19—21; аще ли симъ не вѣроуеши в латинине 105в 32—105г 1; вы же паки да сереваѣте вашихъ салъ оухоу 105г 11—13; да боудеть вы невѣрно да разоумѣете кое въздержанью е(с)тъ 105г 15—17; да видимъ оубо кыхъ насъ завьници толъще боудоутъ 105г 13—15; храмъ бѣжи стѣть естъ еже есте вы и не вѣсте ли тако дхъ бѣжи живеть въ васъ. егоже вы в латинѣанѣ ѿ себе ѿгнасте 105г 26—30.

Таким образом, складывается впечатление, что стилистически первая часть существенно отличается от второй, что свидетельствует о компилятивном характере памятника в целом.

К аргументам лингвистического характера, свидетельствующим о лексической неоднородности двух частей Стязания, можно прибавить, помимо отмеченного А. С. Павловым слова **лиѣвѣвыи**, слова-гапаксы, употребленные во второй части памятника. Это лексемы **серевати** «хлебаť» [Срезн. 3: 335], **завьница** («задняя часть шеи»), засвидетельствованные в словарях по одному Стязанию [Срезн. 1: 903], [СлРЯ XI—XVII вв. 5: 161], слово **богопознатьныи**, отсутствующее в исторических словарях. В этой же части отмечаются слова, встречающиеся в древнерусских памятниках, однако не зафиксированных в произведениях Никифора. К ним относятся лексемы **двооумне** («сомнение, колебание»), представленная уже ранних произведениях — в Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, Житии Феодора Студита; **измъждити** («изнурить», «источить, уничтожить») в Палее по списку XIV в., Повести о Варлааме и Иоасафе, Житии Авраамия Смоленского, Хронографе 1512 г.

Показательно употребление некоторых слов с синонимичным значением в первой части Стязания, совпадающей с ПВМЛ, и во второй, не имеющей аналогов в древнейшей антилатинской полемике. Слово *тоукъ* ('сало, жир') отмечается во второй части памятника, тогда как в первой части его части и ПВМЛ встречается только лексема *сало*. В первой части представлено слово *чърньць*, во второй — *чърньць* и *мнихъ*. Если бы памятник был написан одним лицом, таких лексических и стилистических различий в двух частях одного произведения скорее всего не наблюдалось бы.

Интересно отметить, что среди Ответов митрополита Георгия на вопросы Германа (представляющих собой, как уже говорилось выше, еще одно, недавно открытое произведение, приписываемое митрополиту Георгию [Турилов 2004]), представлен небольшой раздел, касающийся антилатинской полемики. Однако ни текстологически, ни лексически он не является близким тексту Стязания.

Особенно показательна разница в передаче литургических терминов: *комкание — причащение*: не подобае(т) оубо оу латыни комканїа прїимати Ответы, п. 31; *въ время причащенїа* Стязание 103а 15; *комкати — причащати(са)*: аще ктѡ комкати хоще(т). да ко(м)кае(т) вел^ими Ответы, п. 63, и не хотѣще ставити женатыхъ попы ни причащатисѧ ѿ нихъ Стязание 103в 24—25; *говѣнїе — постъ*: в говѣнїе молодѣ дѣтѧти. коровїа молока не їасти. а в говѣнїе мтръ ссати. а на третїе не дати Ответы, п. 7, в говѣнїе дѣтѧти не кр(с)титсѧ. ноли в сѣботѣ лазаревѣ. и в не(д) вер^ибнѣю. а на стр(с)тнѣи не(д)ли не кр(с)титсѧ. ноли в^и великѣю соуботѣ Ответы, п. 8, в говѣнїе глава стрнщи и в не(д)лю, и в со(в)ѣ Ответы п. 44, хотя здесь изредка отмечается и слово *постъ*: ...но прїиме(т) шпитемїю .ѿ. лѣта ѿ комканїа и ѿ доры. и ѿ маса. и ѿ масла. и медоу. такоже и постъ... Ответы, п. 20; *артоусъ — хлѣбъ свършени и кислин*: Артоус(с) .ѿ. дни ломитсѧ. егда и слѣ(ж)ва кончае(т)сѧ велика дни Ответы, п. 47, *хсѣ* во не прѣдалъ естъ того. ниже свърши тинны. юже прѣдастъ шпрѣсноки сѣтнимъ. нѣ хлѣвомъ свѣршенимъ и кислымъ Стязание 103а 5—8³.

Что же касается разночтений, отмечаемых при сравнении Стязания и ПВМЛ, то наиболее интересными представляются чтения, испорченные в одном из памятников и исправленные в другом.

Первое из них касается чтения, испорченного в начальной части ПВМЛ:

³ Текст Вопросания приводится по изданию [Турилов 2004].

Стязание	ПВМЛ
<p>понеже великыи константинъ. Ѡ х̄са приимъ цр(с̄)тво. и вѣра кр(с̄)тъянская нача ѡтолѣ волѣ расти же и распростиратиса всю- доу. и прѣложиса римское цр(с̄)тво...</p>	<p>поне(ж) великыи констан¹тинъ, Ѡ х̄а прїимъ цр(с̄)тво и х̄ръствїе и чарости и прѣложи рим¹ское цр(с̄)тво...</p>

Здесь неясны слова х̄ръствїе и чарости, пропущенные в одном из списков ПВМЛ — Маз-1054, также опущенные в Стязании, на месте которых представлен текст, который можно рассматривать как попытку исправления этого места. Примечательно, что третья редакция ПЯС, составленная в начальной своей части на основе ПЯС и ПВМЛ, содержит также исправленное чтение этого места: поне(ж) великїи кон¹стан¹тинъ прїимъ цр(с̄)тво и кр(с̄)тї є. и поча рости. и приложиса рим¹ское цр(с̄)тво вет¹хаго рима в¹ кон¹стантинъ гра(д). Син-183, л. 592в. Как видим, это чтение ближе Стязанию, чем ПВМЛ.

Еще одно место испорчено в обоих памятниках:

Стязание	ПВМЛ
<p>по семи ст̄ыхъ и въселенскихъ збо- ровъ бы(с̄)</p>	<p>то з̄ ст̄ы(х) и вселенскы(х) събврѣ бы(с̄)</p>

А. С. Павлов предложил в реконструкции: по семъ седмь... [Павлов 1878: 191], однако ни один из известных нам списков ПВМЛ не содержит этого чтения. Несомненно, что чтение, представленное в Послании Никифора, лучше, чем в Стязании.

Имеется еще одно место, подвергшееся переделке в Стязании,

Стязание	ПВМЛ
<p>на семын сворѣ папезь великаго стараго рима. иже въ т̄ь чинъ лю- бо самъ идаше. любо присылаше еп(с̄)кпы своа</p>	<p>и на семи събворовъ папезеве ста- раго рима. иже в то(м) чинѣ бы(с̄). любо самъ идаше. любо своа пискѣпы прислаше</p>

о котором А. С. Павлов заметил: «У Никифора: *и на семи* — правильно» [Павлов 1878: 191]. Переделка связана по-видимому с тем, что составитель Стязания изменил множ. ч. на ед. под влиянием следующих далее глаголов *ндаше* и *присылаше* и сущ. ед. ч. *папежь*.

Из разночтений лексического характера в тексте Стязания и ПВМЛ отметим: *г̃лють* — *м̃льва(т)*, *ѡлоучають* — *раздѣлаю(т)*, *правовѣрнаа* — *праваа*, *простѣи чади* — *простѣцѣмъ*, *ради* — *дѣла*, *смѣшение* — *вмѣшеніе* (варианты из Стязания стоят здесь на первом месте). Довольно часты случаи пропуска отдельных слов или их добавление в Стязании, а также переделки: *тѣ наоучити вы на всакоу правдоу* 103б 17—19, *ти же ново приложиша съ стѣмь дѣхомъ. нъ се го стѣни ѡци не рѣша* 103в 30—32, *а не растаетъ ни тлѣтъ иже са наречеть гоувити. и овозмараетъ* 103в 12—15 — *а не растили(т)*, *еже е(с̃) погуби(т)* л. 303б 7—8 (выделенные курсивом слова отсутствуют в ПВМЛ).

Обращает на себя внимание состав Софийского сборника, в котором было обнаружено Стязание с латиною. В Соф-1285 представлена выборка из ряда произведений древнеславянской и древнерусской литературы. В частности, здесь имеется компиляция из Изборника Святослава 1073 года, выбранные места из Богословия в переводе Иоанна экзарха Болгарского, «Предисловие покаянию правило св. отецъ събѣрныхъ всея вселенныя», отрывки из древнерусского перевода Шестоднева Севериана Гавальского, который отличается от южнославянского полного перевода этого произведения, а также такие ранние произведения древнерусской литературы, как «Слово некоего христолюбца и ревнителя по правой вере», «Слово о живыхъ учителяхъ». Стязание митрополита Георгия находится в этом сборнике в непосредственном соседстве с «Словом о твари о дни рекомемъ недели» (*Слов(ѣ) истолковано ѡ стѣхъ словесъ стѣи(х) ап(с̃)лъ и пр(ѡ)ркъ и ѡтѣцъ ѡ твари ѡ дни рекомемъ не(д)ли. тако не подобаетъ кр(с̃)тъяномъ кланатиса не(д)ли. ни цѣловати еѣ. зане тварь е(с̃)*), известное по Паисиевскому сборнику XV в. (РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 4/1081), и Финляндским отрывкам XII—XIII вв., а также рядом с двумя произведениями Феодосия Печерского — «Посланием Феодосия о воскресномъ дне» (*Впра(ш)анье изаслава кнѣа с̃на гарославла внука володимира нгумена ѡеодосья печерьска(т) манасты(р)*) и «Слова о вере крестьянской и латинской»⁴.

⁴ Некоторые ученые, среди них А. А. Шахматов, А. И. Лященко, Г. П. Бельченко, сомневались в авторстве Феодосия Печерского, считая, что Вопросание принадлежит Феодосию Греку, однако, по мнению О. В. Творогова, это предположение лишено оснований [СКиКДР 1: 457].

Примечательно, что многие статьи Соф-1285 содержатся в Паисиевском сборнике, однако порядок расположения совпадающих статей в двух сборниках различен. По-видимому, составитель Соф-1285 обладал значительным числом списков древнейших славянских текстов, которые он включал в состав своего сборника в переработанном виде.

Особенно интересна переделка ряда статей Изборника Святослава 1073 года, осуществленная составителем Соф-1285 в соответствии со своими определенными задачами, что позволило К. Куеву утверждать, что этот список Изборника наиболее далек от других списков того же памятника [Куев 1991: 55]. Но если текст таких произведений, как Изборник Святослава 1073 года, под пером составителя Соф-1285 подвергся существенным изменениям и обработке, включая сделанные составителем сборника поправки в тексты статей, то весьма вероятно предположить, что составитель рассматриваемого сборника создал компиляцию под названием «Стязание с латиною» на основе двух антилатинских произведений. Взяв за основу ПВМЛ, он систематизировал пункты обвинений, заимствованные им у Никифора, объединив их тематически, добавил ряд обвинений из «Слова о вере крестьянской и латыньской» Феодосия Печерского, переработав их соответствующим образом, опустил все обращения к князю Владимиру Мономаху, а также дописал к этому произведению вторую часть, резко контрастирующую по своему характеру с первой частью. Ученость книжника — составителя Соф-1285 не подлежит сомнению, однако почему авторство Стязания было приписано Георгию остается загадкой, тем более что имя митрополита Георгия, по-видимому, не было популярно в среде древнерусских книжников [Турилов 2004: 216].

Таким образом, рассмотрение нами двух памятников — «Стязания с латиною» и ПВМЛ — дает новые свидетельства в пользу того, что Стязание было составлено на основе Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху о вере латинской. Проведенное исследование показало, что при компоновке «вин» составитель Стязания руководствовался тематическим принципом подборки, а не следовал греческому тексту Михаила Кирулария и основанному на нем ПВМЛ. На компилятивный характер памятника указывает разнородность двух его частей, которые различаются между собой стилистически и лексически. Решающим аргументом в вопросе об авторстве может быть вопрос о языке, на котором писали свои сочинения первые митрополиты-греки, прибывшие на Русь. В связи с тем, что Никифор и Георгий, оба, греки, вероятнее всего, писали свои сочинения по-гречески, а при митрополичьей кафедре их тру-

ды переводили древнерусские переводчики, не представляется возможным, чтобы Никифор составил свое произведение на основе древнерусского источника, а Георгий пользовался сочинением Феодосия Печерского. Нам представляется, что Стязание является компилятивным памятником, составленным, скорее всего, в XIV—XV вв. При этом его составитель, русский книжник, выбрал для своего произведения два древнерусских сочинения, взяв за основу ПВМЛ. Однако вторая часть его Стязания представляет собой вполне оригинальное произведение, которое, однако, по языку отличается от первой части.

Литература

- Баранкова 2003 — Баранкова Г. С. Антилатинские Послания митрополита Никифора: лингвистический и текстологический аспекты исследования // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. <2001—2003>. М., 2003. С. 317—359.
- Баранкова 2005 — Чиста молитва твоя. Поучение и послания древнерусским князьям киевского митрополита Никифора. Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 2005.
- Еремин 1935 — Еремин И. П. Из истории древнерусской публицистики XI века (Послание Феодосия Печерского к князю Изяславу Ярославичу о латинах) ТОДРЛ, 1935. Т. 2. С. 21—38.
- Еремин 1947 — Еремин И. П. Литературное наследие Феодосия Печерского. ТОДРЛ, 1947. Т. 5. С. 159—184.
- Куев 1991 — Куев К. Поява и распространение на Симеоновия сборник // Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) Т. 1. Исследвания и текст. София, 1991. С. 34—98.
- Макарий 1868 — Макарий. История русской церкви. 2-е изд. СПб., 1868.
- Мошкова, Турилов 2001 — Мошкова Л. В., Турилов А. А. «Неведомые слова» киевского митрополита Георгия // Славяне и их соседи. XX конференция памяти В. Д. Королюка: Становление славянского мира и Византия в эпоху раннего средневековья. Сборник тезисов. М., 2001. С. 68—71.
- Никольский 1906 — Никольский Н. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). СПб., 1906.
- Павлов 1878 — Павлов А. С. Критические опыты по истории древнейшей греко-русской полемики против латинян. СПб., 1878.
- Павлов 1881 — Павлов А. С. О сочинениях, приписываемых русскому митрополиту Георгию // Православное обозрение, 1881. Т. 1. С. 344—351.
- Подскальски 1996 — Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988—1237). Изд. 2-е, испр. и доп. для рус. перевода / Перевод А. В. Назаренко под ред. К. К. Акентьева. СПб., 1996.
- Попов 1875 — Попов А. Н. Историко-литературный опыт древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV вв.). М., 1875.
- СКИКДР 1987 — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI — первая половина XIV в.). Л., 1987.

- Турилов 2004 — Турилов А. А. Ответы Георгия, митрополита Киевского, на вопросы игумена Германа — древнейшее русское вопрошание // Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. С. 201—262.
- Чичуров 1998 — Čičurov I. Ein antilateinischer Traktat des Kiever Metropoliten Ephraim. Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte. Fontes Minores X, Frankfurt, 1998.

Ниже мы приводим публикацию текста Стязания по его единственной сохранившейся рукописи РНБ, собр. Софийское, № 1285 в сопоставлении с текстом ПВМЛ по списку РГБ, собр. Овчинникова № 127, XVI в. В случае необходимости привлекаются разночтения из других списков ПВМЛ: РНБ, собр. ОСПК, Q. I. 265, конца XV — нач. XVI в.; РГАДА, собр. Мазурина, № 1054, XVI в.; ГИМ, собр. Синодальное, № 181, XVI в., № 995, XVI в. Часть разночтений была указана А. С. Павловым при издании текста Стязания [Павлов 1878: 191—198].

«Стязание с латиною» киевского митрополита Георгия
по рукописи РНБ, собр. Софийское № 1285, XV в.

- л. 102в геургина митрополи-
та киевского. стязанье
съ латиною винъ число(м̄). ѿ.
Понеже великыи константи-
нъ. ѿ хса прѣимъ ц(р)ство. и
вѣра кр(с)тъганьскага нача ѿ-
толѣ болѣ расти же и распро-
стиратиса всюдоу.⁵ и прѣ-
ложиса римское цр(с)тво, ве-
тхаго рима. въ константи-
нъ градъ. по семи⁷ стыхъ
102г и въселеньскихъ зборовъ.
бы(с). на семыи своръ⁸ папежъ⁹ ве-
ликаго¹⁰ стараго рима. нже въ

⁵ и вѣра... всюдоу: и хръствіе. и чарости Ов-127.

⁶ прѣложиса: прѣложи Ов-127.

⁷ по семи: то ,з. Ов-127.

⁸ на семыи своръ: и на семи събшровъ Ов-127.

⁹ папежъ: папезеве Ов-127.

¹⁰ великаго: нет в Ов-127.

- тѣ чинѣ¹¹ любо самѣ идаше.
 5 любо присылаше еп(с̄)кпы своа.¹²
 и единство и съвокоупле-
 нье съ (с̄)вою¹³ имахоу стыпа
 црквн. то же глѹще.¹⁴ то же
 10 мыслаше. потомѣ же прѣ-
 таша стараго рима нѣмьци.
 и обладаша землею тою. и
 по малѣ времени старни моу-
 жи правовѣрнии.¹⁵ иже хра-
 нахоу и държахоу законъ х(с̄)въ.
 15 и стыхъ ап(с̄)лъ. и стыхъ ѡць.
 и¹⁶ ѡидоша. по оумр^ствни же
 тѣхъ.¹⁷ молодни¹⁸ не оутвѣ-
 ржени. прѣльсти нѣмь-
 чьстни въслѣдоваша. и въ-
 20 падоша въ винны различны
 многы.¹⁹ ѡрѣчены ѡ бж(с̄)тве-
 наго закона и похоулены.²⁰ и
 тѣхъ ради винъ. въ жидо-
 вство явленѣ въпадоша²¹.
 25 и²² съ многими оу тѣхъ. и съ-
 вѣты инѣхъ црквъ. вста-
 тиса зла творимаго ими не
 въсхотѣвшѣ. ѡвѣржени
 быша ѡ насъ. еу(г̄)нгане же
 30 ихъ оубо²³. акы²⁴ доброе и покло-
 наемое почитаетса въ
 велицѣи цркви. на вебн-

¹¹ въ тѣ чинѣ: иже в то(м) чинѣ бы(с̄) Ов-127.

¹² присылаше еп(с̄)кпы своа: своа пискѹпы прислаше Ов-127.

¹³ съ (с̄)вою: нет в Ов-127.

¹⁴ глѹще: далее в Ов-127 и.

¹⁵ старни моужи правовѣрнии: старѣи и правовѣрнѣи мѣжи Ов-127.

¹⁶ и: нет в Ов-127.

¹⁷ тѣхъ: инѣ(х) Ов-127.

¹⁸ молодни: мало днѣи Ов-127, ср. однако, молодѣи Q-265, Маз-1054.

¹⁹ многы: далее в Ов-127 и.

²⁰ и похоулены: нет в Ов-127.

²¹ въпадоша: впа(д)ше Ов-127.

²² и: нет в Ов-127.

²³ оубо: во Ов-127.

²⁴ акы: яко Ов-127, акы Маз-1054.

- 103а ченьє²⁵ ихъ и на стоудъ почи-
таетса. тако не живоутъ ка-
ко²⁶ велить.²⁷ Иже²⁸ впрѣсно-
кы слоужать³⁰ и падаѣть.³¹ иже³² .а.²⁹
- 5 естъ жидовьскы. х̄с̄ъ во не
прѣдалъ естъ того. ниже
свърши таины. юже прѣда-
стъ впрѣснокы ст̄тымъ.³³
- 10 нъ хлѣбомъ свѣршенымъ
и кислымъ. Иже пострига-
ють вороды своя³⁴ бритвою.
иже³⁵ естъ Ѡсѣчено³⁶ Ѡ монсѣ-
ева закона. и Ѡ ел(г)ангаска(г).
Иже³⁷ въ ст̄ѣи литоургии. въ .г.
- 15 время причащенья. единъ
Ѡ слоужащихъ ѣдъ впрѣ-
снокы. цѣлоуетъ прочихъ.
егоже х̄с̄ъ не далъ естъ.³⁸ ни
рече. прими и пажь и цѣлоу-
- 20 и прочихъ. нъ ре(ч̄). примѣ-
те и падите. Иже въ ст̄ѣи
слоужьбѣ на переносъ не вы-
ходатъ. ни на великыи ни
на малыи. а слоужьвоу тво-
- 25 ратъ не въ влтари. нъ по
всен цркви. три. и .д̄. и .е̄.
въ единъ д̄нь. а гробы въ в-
лтареухъ ихъ. Иже³⁹ въ ст̄ѣ-
мъ правилѣ. рекше вѣроу-

²⁵ на вбличенье: далее в Ов-127 же.

²⁶ како: тако(ж) то^о Ов-127.

²⁷ велить: далее в Ов-127 сж(т) же вины и(х) си.

²⁸ Иже: еже по Ов-127.

²⁹ Нумерация «вин» в Ов-127 и др. списках ПВМЛ дана в тексте.

³⁰ слоужать: слъжити Ов-127.

³¹ падаѣть: пасти Ов-127.

³² иже: еже Ов-127.

³³ ст̄тымъ: ст̄ы(м) ап(с̄)лв(м) Ов-127.

³⁴ своя: далее в Ов-127 и головы.

³⁵ иже: еже Ов-127.

³⁶ Ѡсѣчено: Ѡре(ч̄)но Ов-127.

³⁷ иже: еже Ов-127.

³⁸ не далъ естъ: прѣдалъ е(с̄) Ов-127.

³⁹ иже: нет в Ов-127.

- 30 ю въ єдино҃го б҃га. тако҃ва-
го⁴⁰ приложено҃га творити зло-
є, злѣ и вѣднѣ смыслаще.
1036 ст҃ини бо ѿц҃и написавше
сице. и д҃ха ст҃а҃го г(с)да⁴¹ живо-
творяща҃го. ѿ ѿц҃а исхо-
даща. а си ѿсѡвѣ⁴² прило-
5 жиша. иже ѿ ѿц҃а и ѿ (с)на.⁴³
иже⁴⁴ єсть зловѣрье⁴⁵ велико.
и на жидовѣство прѣвода(т).⁴⁶
и въ савельско҃ю ересь. се҃го бо
приложивше. ѿсѣкають
10 вѣроу⁴⁷ ст҃ыхъ ѿц҃ь. първа-
го свора. и втора҃го. и того
слова х(с)ва иже⁴⁸ ѡ приходѣ ст҃а-
го д҃ха. гла оучнѣ комѣ. такоже
иѡанъ⁴⁹ ел(г)нгинстѣ глеть
15 тако рече. е҃гда оутѣшител-
ль приидеть. д҃хъ истинны-
и, иже ѿ ѿц҃а исходитъ. тѣ
наоучитъ вы. на всакоу пра-
вдоу.⁵⁰ христосоу бо не рекшо
20 иже ѡ насъ.⁵¹ тако⁵² ти прило-
жиша. зловѣрье бо то єсть.
и ересь велика. Иже⁵³ въ ст҃ѣ-
и литоургии.⁵⁴ єдинъ ст҃ъ
єдинъ г(с)ь.⁵⁵ съ ст҃ымы д҃хо-

5

⁴⁰ тако҃ва҃го: тако҃го Ов-127.

⁴¹ г҃да: нет в Ов-127.

⁴² а си ѿсѡвѣ: то ти Ов-127.

⁴³ (с)на: слово исправлено, с̄ подставлено над строкой другим почерком.

⁴⁴ иже: еже Ов-127.

⁴⁵ зловѣрье: зловѣр'ство Ов-127.

⁴⁶ прѣвода(т): привода Ов-127.

⁴⁷ вѣроу: и вѣр' Ов-127.

⁴⁸ иже: еже Ов-127.

⁴⁹ иѡанъ: и Ов-127.

⁵⁰ на всакоу правдоу: нет в Ов-127.

⁵¹ иже ѡ насъ: иже и ѿ сна Ов-127.

⁵² тако: то како Ов-127.

⁵³ Иже: еже Ов-127.

⁵⁴ литоургии: далее в Ов-127 еже.

⁵⁵ г(с)ь: далее в Ов-127 въ слав' ба̄ оца съ ст҃ы(м) д҃х'омъ.

- 25 мъ гла҃ти. е҃гоже ни Ѡ ст҃ы-
хъ ѡцѣ. ни Ѡ ст҃ыхъ ап(с)лѣ
приахомъ. мы же сице⁵⁶ гле-
мь. единъ ст҃ъ. единъ г(с)дѣ
и(с)сѣ х(с)с. въ славоу б҃га ѡца
- 30 аминь. ти же ново прило-
жиша съ ст҃ымъ д҃хомъ.
нѣ сего ст҃ни ѡци не рѣша.⁵⁷
- 103в Иже⁵⁸ измѣннѣти⁵⁹ слово ст҃го
апла⁶⁰ павла. гла҃ща сице.⁶¹
малъ квасъ все смѣшеніе⁶²
квасить. а си⁶³ тако гла҃ють⁶⁴
- 5 малъ квасъ все смѣшеніе⁶⁵
тѣлитъ. да въньми ла-
тинине.⁶⁶ како ѡ тои вѣщи
лѣжетѣ.⁶⁷ квасъ во вла-
гаемь⁶⁸ въ мѣшеніе. си-
рѣчь въ моукоу.⁶⁹ наипа-
че⁷⁰ роститъ и квасить.
и велико творитъ. а не
растаетъ. ни тлитъ.⁷¹
иже са наречетъ гоуви-
ть. и вбоумараетъ.⁷² сты-
даще бо са ти. нмже при-
чащаютса. и слоужать⁷³

⁵⁶ мы же сице: но тако мы Ов-127.

⁵⁷ нѣ сего ст҃ни ѡци не рѣша: нет в Ов-127.

⁵⁸ иже: е҃же Ов-127.

⁵⁹ измѣннѣти: измѣнати Ов-127.

⁶⁰ апла: нет в Ов-127.

⁶¹ сице: тако Ов-127.

⁶² смѣшеніе: в мѣшеніе Ов-127, ср., однако, смѣшеніе Син-995, Син-181.

⁶³ си: они Ов-127.

⁶⁴ гла҃ють: маъва(т) тако Ов-127.

⁶⁵ смѣшеніе: в мѣшеніе Ов-127, ср., однако, смѣшеніе Син-995, Син-181.

⁶⁶ латинине: кнже мон Ов-127.

⁶⁷ лѣжетѣ: лжж(т) Ов-127.

⁶⁸ влагаемь: нет в Ов-127.

⁶⁹ в моукоу: далее в Ов-127 и в водж.

⁷⁰ наипаче: то паче Ов-127.

⁷¹ растаетъ ни тлитъ: растли(т) Ов-127.

⁷² иже са наречетъ гоуви(т) и вбоумараетъ: е҃же е(с) погѣви(т) Ов-127.

⁷³ и слоужать: нет в Ов-127.

- 20 вприсноки. тѣмь прѣ-
 мѣниша слово ап(с)льское.
 и въ квасить мѣсто на-
 писаша тлить. Иже⁷⁴ въ-
 збранати женитиса дь-
 такомъ. иже хотать ста-
 ти попы⁷⁵ и не хоташе ста-
 25 вिति женатыхъ попы.⁷⁶
 ни причащатиса ѿ нихъ⁷⁷
 нъ⁷⁸ в томъ первын сты-
 и споръ. повелѣ. падыа-
 коны. и дыаконы. и попы
 30 ставити. законънымъ
 бракомъ правымъ.⁷⁹ пое-
 мьшата⁸⁰ жены двами.⁸¹ а не
 103г ѿ вдовѣства. ли ѿ поуще-
 ниць. и аплъ бо павелъ ве-
 лми вопиеть в томъ. чь-
 стень бракъ и ложе⁸² несквь-
 5 рно. хсоу бо блг(с)внввшю
 бракъ. и ап(с)лоу его тако
 почетъшю. и стымъ щць-
 мь приемъшьмъ его. то
 ти иже его не приемлютъ
 10 противатса правѣи вѣ-
 рѣ. Иже⁸³ двѣ сестрениць
 помати моужевн. пом-
 мъ бо первою. И⁸⁴ по см^ррти
 же тоа поимаеть сестру
 15 еи.⁸⁵ Иже⁸⁶ носити пьрстень .Г

⁷⁴ Иже: еже Ов-127.

⁷⁵ дыакомъ. иже хотать стати попы: попв(м) Ов-127.

⁷⁶ ставити женатыхъ попы: женаты(х) ставити попвѣв Ов-127.

⁷⁷ ни причащатиса ѿ нихъ: ли ѿ ни(х) причащатиса Ов-127.

⁷⁸ нъ: а и Ов-127.

⁷⁹ правымъ: пръвы(м) Ов-127.

⁸⁰ поемьшата: имѣща Ов-127.

⁸¹ двами: двы Ов-127.

⁸² ложе: ло было пропущено и вставлено писцом над строкой.

⁸³ Иже: еже Ов-127.

⁸⁴ и: то Ов-127, и Q-265 (с исправлением из то?)

⁸⁵ еи: еа Ов-127.

⁸⁶ Иже: еже Ов-127.

- еп(с̄)кпоу на роуцѣ.⁸⁷ тако извѣ-
 тьмь жены. цркви пон-
 мающа.⁸⁸ его ни христосъ.
 ни ст̄ни ап(с̄)ли повелѣша.
 20 нъ просто любаше и сми-
 реное въ всемь. Иже⁸⁹ на
 воиноу ходити еп(с̄)кпмъ
 и попомъ. и свои роуцѣ
 крѣвью wskврънати.
 25 егоже христосъ не повелѣ.
 Иже еп(с̄)пи ихъ женатса.
 а попове ихъ наложници
 имоутъ и женимы. тамо-
 же колиждо идоутъ. та-
 30 мо са женать. и дѣти-
 и добывають и слоужа-
 ть не възбраньно.
 104a Иже хранити соуботы. и по-
 ститиса въ на.⁹⁰ и то жидо-
 вьскы. таже х(с̄)с тако злага разъ-
 дроушаше. и ст̄ни ап(с̄)ли. и ст̄ни-
 5 и ѡци. възвраниша. тако
 написавше. тако аще которы-
 и хр(с̄)тыганинъ поститса въ
 соуботоу. развѣ великыа
 соуботы.⁹¹ да бѹде(т) проклатъ.
 10 Иже въ пѣрвоую не(д)лю ст̄тго⁹² по-
 ста. масопоустъ и масло-
 поустъ единою творити.⁹³ и
 потомъ паки постащеса.
 въ соуботоу и в не(д)лю. пада⁹⁴
 15 гаца и сыръ. и молоко. Иже га-
 еі.

⁸⁷ еп(с̄)кпоу на роуцѣ: на рѹкоу еп(с̄)поу Ов-127.

⁸⁸ понимающа: понимающе. и wбрѹченіе носаше Ов-127.

⁸⁹ Иже: еже Ов-127.

⁹⁰ хранити соуботы. и поститиса въ на: поститиса, в сѣвѣты и хранити н(х) Ов-127.

⁹¹ поститса въ соуботоу. развѣ великыа соуботы: развѣ едином сѣвѣты великое поститса Ов-127.

⁹² ст̄тго: нет в Ов-127.

⁹³ творити: твора(т) Ов-127.

⁹⁴ асти: пада^т Ов-127.

- ДАТЬ ОУДАВЛЕННИНОУ⁹⁵ И МРТВЪ-
 ЧИНОУ.⁹⁶ ЕГОЖЕ НЕ ТВОРАХОУ НИ
 ЖИДОВЕ. СЕ БО ЪРЕ(Ч)НО МОНШВЫ-
 МЪ⁹⁷ ЗАКОНОМЪ И ЕВАНГЛЬСКИ-
 20 МЪ.⁹⁸ И Ъ СТЪХЪ АП(С)ЛЪ ПАВЪ ВЪ-
 ЗБРАНАЕТСА ВЪ ПРАВИЛЪ ИХЪ.
 ИЖЕ НЕЧИСТО⁹⁹ ПАСТИ¹⁰⁰ ЪРЕЧЕНЫХЪ ЅІ.
 ЖИВОТИНЪ. ЪДАТЬ БО И ЖЪ-
 ЛВЪ НЕЧИСТОУЮ, НАРИЦАЮЩЕ
 25 Ю КОКОШЮ. ИЖЕ НЕЧИСТО ЕСТЬ ЅІ.
 ЧЪРНЫЦОМЪ ИХЪ ПАСТИ¹⁰¹ САЛО СВИ-
 ННОЕ¹⁰² ЕЖЕ ПРИ КОЖИ. ПОВЕЛЪВА-
 ЮТЬ БО¹⁰³ ИМЪ ЕП(С)КПИ ИХЪ. ПАСТИ
 И¹⁰⁴ ИНА МАСА ЧЪРНЫЦОМЪ. ЕГДА
 30 ИМЪ ПОВЕЛАТЬ. ЕЖЕ ЕСТЬ Ъ-
 РЕЧЕНО. ИЖЕ ПАДАТЬ МЕДВЪ-
 ДИНОУ И УСЛЫ, И ПОПОВЕ ИХЪ ИІ
 1046 ПАДАТЬ ВЪ ГОВЪННЕ БОБРО-
 ВИНОУ. ГЛЮТЬ БО ТАКО Ъ ВОДЫ
 ЕСТЬ И РЫБА ВСАКО ЕСТЬ. ѠІ.
 ИЖЕ ПАДАТЬ СЪ ПЬСЫ ВЪ УДИ-
 НОМЪ СЪСОУДЪ. САМИ ПАДЪШЕ
 А ИЗБЫТОКЪ ПОСТАВЛЯЮТЪ
 ПЪСОМЪ, ДА ПОЛИЖУТЬ. И ПО-
 ТОМЪ ПАКЫ САМИ ПАДАТЬ ЕЖЕ
 ХУТАТЬ. ИЖЕ¹⁰⁵ НЕ ПРИМАЮТЪ ІК.
 10 СТЪХЪ И ВЕЛИКУХЪ УЩЪ НА-
 ШИХЪ. И ОУЧИТЕЛЬ АРХИЕРЕН.
 АКЫ¹⁰⁶ СТЪИХЪ. ВЕЛИКАГО РЕКОУ
 ВАСИЛИА. И ГРИГОРИА ВГОСЛО-

⁹⁵ оудавлениноу: давлениноу Ов-127.

⁹⁶ и мртвъчиноу: нет в Ов-127.

⁹⁷ моншвымъ: исправлено другим почерком на моншъвымъ.

⁹⁸ се бо ѡре(ч)но... и евангльскимъ: ѡре(ч) бо то мнѡсевоу законъ і ева(г)ль-
 ский Ов-127.

⁹⁹ нечисто: нечистаа Ов-127.

¹⁰⁰ пасти: пасти и Ов-127.

¹⁰¹ Иже нечисто есть чьрныцомъ ихъ пасти: чьрныце(м) ихъ пасти Ов-127.

¹⁰² сало свиное: свиное сало Ов-127.

¹⁰³ бо: же Ов-127.

¹⁰⁴ и: нет в Ов-127.

¹⁰⁵ иже: тако Ов-127.

¹⁰⁶ акы: тако Ов-127, но акы Q-265, акы Маз-1054.

- 15 вца. и златаоустьца.¹⁰⁷ ни оу-
ченъа ихъ имѣють.¹⁰⁸ высости
ради ихъ. и жестокаго ради¹⁰⁹
троуднаго житъа ихъ. и
довродѣтелнаго. Иже¹¹⁰ въ ка.
стѣмь крщеньи. кр(с)татса¹¹¹
- 20 въ вдино погроуженьє. рекъ-
ше¹¹² во има вца и сна и стго дха.
Иже¹¹³ есть криво. акы¹¹⁴ жидовь-
ское крщеньє. или паче арыпа-
ньское, не крѣстаще въ три
- 25 погроуженья. и глающе три-
именна.¹¹⁵ не единочѣстно.
ни единославно. ни единосоч-
щно. вца и сна и стго дха
повелѣвають. ни трисѣста-
- 30 вно бж(с)тво исповѣдаютъ.¹¹⁶ нѣ
аки¹¹⁷ еретикъ савелни. еди-
носѣставно и троєименно¹¹⁸.
- 104в внѣ бо глаше. единъ вѣць
есть. именуєть же са вѣць
и снѣ и стын дхѣ. Правовѣ-
рнаа¹¹⁹ же вѣра три сѣста-
- 5 вы проповѣдаєть. и испо-
вѣдаєть свѣршенин. и при-
сносочщныи. единославь-
ныи. сѣпр(с)тальныи. въ еди-
номъ бж(с)твѣ. нераздѣль-
- 10 но поклоняемыи. Иже¹²⁰ сы- ка.

¹⁰⁷ златаоустьца: златоуста Ов-127.

¹⁰⁸ имѣють: приймаю(т) Ов-127.

¹⁰⁹ ради: дѣла Ов-127, но ради МДА.

¹¹⁰ Иже: еже Ов-127.

¹¹¹ кр(с)татса: крестити Ов-127.

¹¹² рекъше: и рещи Ов-127.

¹¹³ иже: еже Ов-127.

¹¹⁴ акы: тако Ов-127, но акы Q-265, акы Маз-1054.

¹¹⁵ трименна: три имена Ов-127.

¹¹⁶ ни трисѣставно бж(с)тво исповѣдаютъ: нет в Ов-127.

¹¹⁷ аки: тако Ов-127.

¹¹⁸ троєименно: т исправлено из другой буквы; троєименно Ов-127.

¹¹⁹ Правовѣрнаа: праваа Ов-127.

¹²⁰ Иже: еже Ов-127.

- пати кр̄щае́мымъ Ѡ ни́хъ
 соль въ оу́ста. и не наричаю-
 ть имене въ кр̄щенъи еп̄(с̄)кпи.
 и попове по имени с̄тго. или
 15 с̄тыпа. нъ имъже м̄ти наре-
 четъ. и то же има кр̄(с̄)та-
 ть. а не такоже с̄т̄ни ѡци
 оу́ставиша. Иже¹²¹ не хота́тъ¹²² к̄г̄.
 мо́щемъ с̄тыхъ¹²³ кланат̄иса.¹²⁴
 20 дроу́зии же Ѡ ни́хъ ни с̄ты-
 ихъ иконъ. иже е́сть¹²⁵ гное
 тьзонменитаго ересь. и про-
 клатыхъ ѡнѣхъ. иже ико-
 ны пожьгоша. Иже¹²⁶ с̄тыхъ к̄д̄.
 25 иконъ въъображеньа. на
 мраморѣхъ и на помостѣ-
 хъ цр̄ковныхъ написають.
 не да ѡ почь(с̄)та́тъ. нъ попи-
 рають ногами. не токмо
 30 простьци нъ и попове и чь-
 рньци ихъ. ꙗко не Ѡлоу́ча-
 ютъ¹²⁷ с̄таго Ѡ сквьрнаго. ни
 104г чьта́тъ¹²⁸ с̄тго ѡлтаря боле.
 такоже приахо́мъ и наоучи-
 хомьса Ѡ с̄тыхъ.¹²⁹ а прибо-
 жьнокъ и придвѣрие. въ и-
 5 номъ чиноу имѣемъ. и въ
 немъ стоати велимъ про-
 стѣи чади.¹³⁰ и женамъ. въ нѣ-
 трении же цр̄кви паки. и инѣ-
 хъ книжникъ ставлаемъ.
 10 въ вышнии же странѣ. лѣ-

¹²¹ Иже: еже Ов-127.

¹²² хота́тъ: хотѣти Ов-127.

¹²³ мо́щемъ с̄тыхъ: с̄ты(х) мо́щемъ Ов-127.

¹²⁴ кланат̄иса: покланатиса Ов-127.

¹²⁵ иже е́сть: нет в Ов-127.

¹²⁶ Иже: еже Ов-127.

¹²⁷ Ѡлоу́чаютъ: раз(д)ѣлю(т) Ов-127.

¹²⁸ чьта́тъ: чьста(т) Ов-127.

¹²⁹ Ѡ с̄тыхъ: с̄ты(х) ѡцѣ Ов-127.

¹³⁰ простѣи чади: простѣемъ Ов-127.

- п̄шага книжьнѣишага. въ
 с̄тѣмь же влтарѣ. въ вре-
 ма с̄тыа литоургиа. толи-
 ко архіерееве, и попове, и дь-
 15 такони, и падыащи. ꙗ ти с̄ты-
 и влтарь тако имоутъ тако
 и прибожникъ.¹³¹ ѡ с̄тѣ во
 древлѣ бжтвенѣ и с̄тѣ слоу-
 жьбѣ в̄гоуць двѣдъ. дх̄о-
 20 мь с̄тынмъ прѣдъзра рече.
 ты еси ерен въ вѣкы
 по чиноу мелхиседековоу.
 ѿг(д)а великыи правѣць авра-
 амъ. в̄гопознатьныи.
 25 въ ходагомора ѡць соущи(х)
 с нимь. изати лота сновьца
 своего. и възвращьшюса
 емоу ѡ сѣчѣ. въ оудолъ са-
 вгинъ. се вѣ поле ц(с)рь. и ме-
 30 лхиседекъ. ц(с)рь салимескъ
 изнесе хлѣбъ и вино. вѣ же
 иерен в̄га вышнаго. и блго-
 105а слови авраама. и ре(ч) блг(с)внъ
 авраамъ в̄гоу вышнемоу.
 иже створи небо и землю. и
 блг(с)внъ в̄гъ вышнии. иже
 5 прѣдасть врагы твоя подъ
 роукоу твою. и тогда хлѣ-
 бы и вино подасть емоу. и
 соуцимъ с нимъ. домочады-
 цомъ. соуцомъ. тремъ сто-
 10 мь и ѡсми на десате. про-
 вбразоуѣа сню с̄тоуѣю и блго-
 датьноуѣю. г(с)да нашего ис(с)а х(с)а
 слоужбоу. ѿлыша ли латинни-
 не како ти не впрѣснокы
 15 съ виномъ раствореныи-

¹³¹ толико архіерееве, и попове, и дьякони, и падыащи. ꙗ ти с̄тын влтарь тако имоутъ тако и прибожникъ: по ева(г)лїи входа(т) жены въ влтарь в Ов-127. Относительно разницы в пункте 25 Стязания и ПВМЛ см.: [Павлов 1878: 53—56].

- мь изнесе с̄тѣи. пьрвыи е-
 рен б̄га вышнаго мелхиседе-
 къ. ег(д)а блг(с)ви великаго Ѡцо-
 мь начальника авраама. нъ
 20 хлѣбы изне¹³² с̄ъ квасомь с̄ъ-
 мѣшены. Сего ради прркъ
 двдъ рече. ты еси ерен въ
 вѣкы. по чиноу мелхиседе-
 ковоу. Вклеветають же
 25 соущага Ѡ насъ ч(с)тѣныа
 и преподобныа ѡца че-
 рныа. глюще тако ганица га-
 дать. и Ѡтъ¹³³ тѣхъ живо-
 тьны и птицѣ ражаются.
 30 молоко же Ѡ четверонож-
 ныхъ скотъ такоже гада-
 ть. и тѣхъ бы не подобало
 1056 гасти чьрнцомъ. наши чь-
 рнци гадать сало. се бо е-
 сть житъныи и травъны-
 и цвѣтъ. Да аще тако соу-
 5 ть сиа. вами глемага. по-
 слоушанте да мало¹³⁴ нѣчто
 ш сихъ речемь. вашемоу
 нареченью. егда бо ганица
 Ѡ птиць чистыхъ ража-
 10 ютса. кромѣ крове ма-
 сныа зачинаютса и ра-
 жаютса. и соутъ чиста
 и молоко такоже Ѡ выме-
 нь скотъ чистыхъ. четве-
 15 роногахъ. истѣкаан.
 такоже и ганица соутъ кро-
 мѣ крове есть. и се есть чи-
 сто. Ваша же тоучьнаа са-
 ла процвѣтають с̄ъ либѣ-
 20 выми масы. и прѣхьодать.
 и кръвавица. коупно с̄ъ-

¹³² **изне**: так в рукописи, вм. **изнесе**?

¹³³ **Ѡтъ**: так в рукописи.

¹³⁴ **мало**: **ма** было пропущено и вставлено писцом над строкой.

росласа соутъ съ собою вса.
 сиа тоучьнага скъвозѣ
 либѣвыхъ и та либѣвага
 25 сквозѣ тоучьныхъ прохо-
 дать, и швоба крѣвью съ-
 цвьласа, и соутъ съедине-
 на швоба. и наричютса тоу-
 чьнага маса. и не имоутъ
 30 иного разньства имени. е-
 дино въкоупъ соуща. сихъ
 бо тоука не повелѣша бжъ-
 105в ствении закони. стѣхъ
 ѡць. мнихомъ вкоуша-
 ти. тако крѣви причета-
 ласа соутъ. и ражаютъ стра(с̄).
 5 сего ради не оузакониша
 ихъ ѣсти правило стѣ-
 хъ ѡць. иже въ никей .т̄.
 и н̄. бгоносивыхъ. и пре-
 чистыхъ ѡць. и въ всѣ-
 10 хъ коупьно семи стѣхъ
 и вселеньскихъ съворѣхъ.
 иже вѣроу оутвърдиша. и
 вси въ едино съгласье рѣко-
 ша. и заповѣдаша повелѣ-
 15 ными имъ. ѡ стго дха оу-
 ставы. Понеже оубо мнози
 прѣльщахоуца ѡ правѣи вѣ-
 рѣ. сего ради съристахоуца.
 на ѡятѣ двооумьа. еже
 20 ты латинине имѣеши въ
 совѣ. и еси سموуценъ. и въ
 едино то исповѣданье и
 въ единоголасье вси снидо-
 шаса. И глаша единогодшь-
 25 но. дхъ бо вѣ стѣи коупь-
 но глаи въ нихъ. Сихъ же ва-
 ши(х) тоуковъ не повелѣша.
 тако и преди рекохомъ, гаси
 мнихомъ. стр(с̄)ти ради. а
 30 не скаредьства ради. ми-
 роу же вса чиста соутъ пре(а)

- 105_z б̄гомь. аще ли симь не вѣ-
роуеши ѡ латинине. то
вложимь таица въ ѡдинъ
горньць. и въложимь сала
тоучьнага въ инын горньць
5 и си шбога шсовь варимь. та-
ица и сало. да сереблемь же
мы оухо¹³⁵ таичьноую. нъ елма
оубо вариши таица въ чистѣ
водѣ. абые такоже естъ и
10 бываеъ чиста вода. ака
не варена. така же и варена. бы
же пакы да сереблѣте ваши-
хъ салъ оухоу. да видимь оу-
бо кыхъ насъ забвнцы то-
15 лъще боудоутъ. да боудеть
вы не вѣрно. да разоумѣ-
ете кое въздержанью е(с)тъ.
и измъждитъ страсть те-
льсьноую. или кое оутоучь-
20 нивъ тѣло въздраститъ
на д̄шю стр(с)ти. и wskвѣрни-
тъ храмъ б̄жни. такоже и па-
вль написа рекин. аще кто
wskвѣрнитъ храмъ б̄жни.
25 wskвѣрнитъ того б̄гъ. хра-
мъ б̄жни ст̄тъ естъ еже е-
сте вы. и не вѣсте ли тако
д̄хъ б̄жни живетъ въ васъ.
егоже вы ѡ латинѣане ѡ
себе ѡгнасте. б̄гоу же на(ш) сла(в).

¹³⁵ оухо: так в рукописи, вм. оухоу?